

## An Aotrou Koadriou ha Janig Riou Le Seigneur de Koadriou et Jeannette Riou

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned - Miz C’hwevrer 1979 (Pluzunet – Février 1979)

An Aotrou Koadriou en deus graet  
Pezh ne raje ket den all ebet :

Diwisket en deus e abid aour  
Evit gwiskiñ hini ur paour,

evit mont da vale d’ober tro ar bed  
da welet pelec’h oa an aluzenn reglet.

Kentañ ti ma c’h eo antreet  
Da di e vererez ac’h eo aet,

Da di e vererez ac’h eo aet  
Hag en deus kavet anezhi fached :

«Me, emezi, tamm ebet deoc’h herie ne roan  
Me emañ ma Aotrou da baeañ.

Me emañ ma Aotrou da baeañ,  
Fallañ den a zo e-barzh ar vro-mañ !»

Ar c’hentañ ti eo aet goude  
Da di Charlez Riou, hag e verc’h an hini a oe.

Aze en deus goulet bezañ lojet  
E traoñ an ti pe gornig an oaled.

e-barzh traoñ an ti pe e-barzh korn an oaled  
Pe gant ar c’hoantañ deus ar merc’hed !

Charlez Riou p’en deus klevet  
Teir fasad gantañ en deus skoet.

En ur vont er-maez an ti en deus lâret :  
«Charlez Riou, emezañ, c’hwi a zo manket !

C’hwi a zo manket Charlez Riou  
Ma c’h eo me a zo mestr e Koadriou.»

Janig Riou deus d’he zad lâret :  
«Ma zad, emezi, c’hwi a zo en em drompet !

Ma zad, c’hwi a zo en em drompet !  
An Aotrou Koadriou ‘peus skoet !»

«Et war e lerc’h, emezañ, ha lâret dezhañ  
Retorn eta amañ da goaniañ

Retorn eta amañ da goaniañ  
Ha goude neuze chom da lojañ.»

Janig Riou a zo partiet  
Aviz he zad he deus selaouet :

«Aotrou Koadriou, emezi, ma eskuzet  
Kar ma zad, emezi, a zo en em drompet !

Hag a lâr deoc’h retorn da goaniañ  
Ha chom goude neuze da lojañ.»

«Mont ganeoc’h du-se, emezañ, me na n’in ket  
C’hwi a deuo ganin du-mañ ma keret !»

*Le seigneur De Koadriou a fait  
Ce que nul autre gentilhomme n’aurait fait :*

*Il a quitté son habit doré  
Pour revêtir celui d’un pauvre,*

*Pour se promener et faire le tour du monde  
Et voir où on donnait l’aumône.*

*La première maison où il est entré  
C’était chez sa métayère,*

*C’était chez sa métayère,  
Et il l’a trouvée fâchée.*

*«Moi, je ne vous donne rien aujourd’hui,  
Il me faut payer le seigneur,*

*Il me faut payer le seigneur,  
Le plus mauvais homme dans ce pays.»*

*La maison suivante où il s’est rendu,  
C’était chez Charles Riou et sa fille.*

*Là il a demandé à être logé  
Au bas de la maison ou au coin de l’âtre,*

*Au bas de la maison ou au coin de l’âtre,  
Ou avec la plus belle des filles.*

*Quand Charles Riou l’a entendu  
Il lui a donné trois gifles !*

*En quittant la maison il a dit :  
«Vous avez tort, Charles Riou,*

*«Vous avez tort, Charles Riou,  
Car c’est moi le maître à Koadriou.»*

*Janig Riou a dit à son père :  
«Mon père, vous vous êtes trompé !*

*Mon père, vous vous êtes trompé,  
Vous avez frappé le seigneur De Koadriou.»*

*«Rattrapez-le et dites-lui  
Qu’il revienne ici manger,*

*Qu’il revienne ici manger,  
Et reste ensuite dormir.»*

*Janig Riou est partie,  
Elle a suivi l’avis de son père.*

*«Monsieur De Koadriou, pardonnez-moi  
Mon père s’est trompé.*

*Il vous demande de revenir manger  
Et de rester ensuite loger.»*

*«Je n’irai pas avec vous.  
Vous viendrez chez moi si vous le voulez.»*

Janig Riou 'deus selaouet,  
Da Goadriou eo partiet.  
*e*-barzh en Koadriou pa c'h eo arriet  
Boñsoir d'an holl dud an ti he deus lâret  
Boñsoir dezhe tout he deus lâret,  
Digant ar plac'h a gambr he deus goulet :  
«Tapet din, emezi, kador, emezi, da azezañ  
Serviedenn da dic'hwezañ,  
Serviedenn da dic'hwezañ,  
Ma c'h eo me a vo an Itron amañ bremañ !»  
C'hoar an Aotrou 'deus dezhi respontet :  
«Tapet hoc'h-unan, emezi, kador hag azezet  
Serviedenn ha dic'hwezet,  
Serviedenn ha dic'hwezet,  
Met Itron amañ c'hwi na ne vefet ket !  
Itron amañ c'hwi na ne vefet ket  
Met da c'hortoz unan all da donet !  
Un dimezell jentil deus Koad al Lae  
A vo Itron amañ gant gras Doue !»  
Janig Riou pa 'deus klevet  
Na da ouelañ eo komañset.  
An Aotrou en deus dezhi respontet :  
«Janig Riou, emezañ, na ne ouelet ket  
Me ho timezo pa gerfet.  
Me ho timezo d'am faotr a gambr  
Pe d'am falafrier henañ a zo koant.»  
«N'am bije ket ranket Aotrou, emezi, donet dimeus ar gêr  
Nag evit kaout ho paotr a gambr nag ivez ho palafrier !»  
En ur ouelañ hi a zo partiet  
War chaosal<sup>1</sup> ar stank pa c'h eo arriet  
War chaosal ar stank pa c'h eo arriet  
Aze neuze devoa lavaret :  
«Ma c'h an me, emezi, d'ar gêr e-war ma giz  
Me a vo diskouelet e gant ar biz :  
Sell amañ aze eta Janig Riou  
A zo bet teir noz e Koadriou  
A zo bet teir noz e Koadriou  
o kousket *e*-barzh gwele an Aotrou !  
Gwerc'hez Vari, emezi, lâret c'hwi din  
Pe en em veuziñ, emezi, pe ne n'in ?»  
Na ne devoa ket he ger peurachuet  
War he fenn er stank ec'h eo en em daolet !  
Ar palafrier an deiz war-lerc'h ar beure  
Na pa oa o tourañ e gezeg  
Na pa oa o tourañ e gezeg  
en deus gwelet er stank ur plac'h beuzet  
Hag he botoù koad hag he loeroù  
a zo heñvel deus reoù Janig Riou

*Janig Riou a écouté,  
Elle est partie à Koadriou.  
Quand elle est arrivée à Koadriou  
Elle a dit bonsoir à toute la maisonnée.  
Elle leur a dit bonsoir à tous,  
Elle a demandé à la femme de chambre :  
«Donnez-moi une chaise pour m'asseoir,  
Une serviette pour m'éponger,  
Une serviette pour m'éponger,  
Puisque je dois être la maîtresse ici maintenant.»  
La sœur du seigneur lui a répondu :  
«Prenez vous-même une chaise pour vous asseoir,  
Une serviette et séchez-vous,  
Une serviette et séchez-vous,  
Mais vous ne serez pas Dame ici.  
Vous ne serez sûrement pas Dame ici  
Sinon en attendant qu'une autre le soit :  
Une jeune demoiselle de Koad al Lae  
Sera Dame ici par la grâce de Dieu.»  
Quand Janig Riou a entendu  
Elle s'est mise à pleurer.  
Le seigneur de Koadriou lui a dit :  
«Janig Riou ne pleurez pas  
Je vous marierai quand vous le souhaitez.  
Je vous marierai à mon valet de chambre  
Ou à l'aîné de mes palefreniers qui est beau.»  
«Je ne serais pas partie de chez moi  
Pour épouser votre valet de chambre ou votre palefrenier.»  
Elle est partie en pleurant.  
Sur la chaussée de l'étang quand elle est arrivée,  
Sur la chaussée de l'étang quand elle est arrivée,  
Elle a dit alors :  
«Si je retourne à la maison  
Je serai montrée du doigt :  
Voilà donc ici Janig Riou  
Qui a passé trois nuits à Koadriou.  
Elle a passé trois nuits à Koadriou,  
Elle a dormi dans le lit du seigneur.  
Dites-moi, Vierge Marie  
Me noierai-je, ou pas ?»  
Elle n'avait pas fini de parler  
Qu'elle s'est jetée la tête la première dans l'étang.  
Le lendemain matin, le palefrenier,  
En abreuvant ses chevaux,  
En abreuvant ses chevaux,  
A vu une femme noyée dans l'étang.  
Et ses sabots de bois et ses bas  
Ressemblent à ceux de Janig Riou.*

Met d'ar gêr pa c'h eo retornet  
D'an aotrou Koadriou en deus lâret :

«Gwelet 'm eus e-barzh ar stank, emezañ, ur plac'h beuzet  
Hag he botoù koad hag he loeroù  
A zo heñvel deus reoù Janig Riou !

An Aotrou Koadriou p'en deus klevet  
E dro da ouelañ a zo komañset.

«O, emezañ, amañ eo Janig Riou beuzet  
Me am eus kalz aon e vefen barnet

Me am eus war he biz un diamant  
A nevoa koustet din pemp skoed ha hanter kant !»

Un oferenn ispisial a zo bet lâret  
evit gwelet piv a vije barnet.

Met pa oa an oferenn lâret  
Oant o-daou da vezañ barnet.

Kenkouz an eil evel egile  
e oant responsabl dirak Doue !

Maleur d'an hini a zo gaouiat  
Kar ker a goust bezañ jujet !

Kar ker a goust bezañ jujet  
evit a zo kalz ne soñjont ket !

*Mais quand il est revenu à la maison,  
Il a dit au seigneur de Koadriou :*

*«J'ai vu une femme noyée dans l'étang  
Et ses sabots de bois et ses bas  
Ressemblent à ceux de Janig Riou !»*

*Quand le seigneur de Koadriou a entendu  
Il s'est mis à pleurer.*

*«Oh, Janig Riou s'est donc noyée,  
J'ai bien peur d'être jugé !*

*J'ai sur son doigt un diamant  
Qui m'avait coûté cinquante cinq écus !»*

*Une messe spéciale a été dite  
Pour voir qui serait jugé.*

*Mais quand l'office fut célébré  
Ils devaient tous les deux être jugés.*

*Aussi bien l'un que l'autre  
Etaient responsables devant Dieu !*

*Malheur à celui qui est menteur  
Car il coûte cher d'être jugé !*

*Car il coûte cher d'être jugé  
Même si très peu y pensent !*

<sup>1</sup> chaosal = chaoser



*Louise Le Bonniec revenant d'une cueillette  
de mûres en 1981 (Photo I. Troadeg)*